

Eviva il Chalandamarz

Gianter cumünaivel

Chalandamarz-Mittagessen

Hotel Sport Pontresina, Mittwoch, 1. März 2023, 12.00 Uhr

Puntraschigna Cultura invida al gianter cumünaivel da Chalandamarz. A partir da las 12.00 vegnan servius trats tipics engiadinais. Ün evenimaint da cumpagnia per tuot ils indigens ed amihs dal Chalandamarz. Temp da fer festa e per algordanzas a quista bella üsaunza. Cun musica da la «Chapella Alp Laret» e sot fin a las 14.00.

Nus giavüschains da **s'annunzcher fin mardi, 28-02-2023** directamaing tar la fam. Pampel, recepziun Sporthotel, 081 838 94 00 u suot info@sporthotel.ch. Las plazzas sun limitedas.

Pontresina Cultura lädt zum gemeinsamen Chalandamarz-Mittagessen ein. Ab 12.00 Uhr werden traditionelle Gerichte serviert. Ein geselliger Anlass für alle Einheimischen und Freunde des Chalandamarz. Zeit zum Feiern und für Erinnerungen an diesen schönen Brauch. Mit Musik der «Chapella Alp Laret» und Tanz bis 14.00 Uhr.

Wir bitten um frühzeitige **Anmeldung bis Dienstag, 28.2.2023** direkt bei Fam. Pampel, Réception Sporthotel, 081 838 94 00 oder info@sporthotel.ch. Die Platzzahl ist begrenzt.



Chapella Alp Laret



Menü da Chalandamarz 2023 cun specialitads grischunas



| | |
|--|---------------|
| Salata masdeda / Sosina chesarina / Sosa da Balsamico Gemischter Salat / Hausdressing oder Balsamico-Dressing | 11.00 |
| Schoppa da giuotta Bündner Gerstensuppe Bio-Rollgerste / Gemüsewürfel / Bündnerfleisch | 12.00 |
| Charn zappeda cun cornins / Buoglia da poms fras-cha Gehacktes Vitellone Kalbfleisch mit Hörnli / Reibkäse / Hausgemachtes Apfelmus | 20.00 |
| Cornins / Sosa da tomatas / Basilic Hörnli / hausgemachtes Tomatensugo / Basilikum Purziun per iffaunts – Kinderportion | 16.00 9.00 |
| Pèrin liangias viennaisas / Salata d'ardöffels Paar Wienerli / Kartoffelsalat | 10.00 |
| Liangia engiadinaisa / Salata da gibus / Salata d'ardöffels Engadiner Siedwurst / Chabissalat / Kartoffelsalat | 21.00 |
| Trippa cun sosa da tomatas ed ervinas / ardöffels Kutteln in Tomaten-Kräutersauce / Salzkartoffeln | 20.00 |
| Fratemf da tshieriv / chastagnins sechs / pulenta / gibus cotschen Hirschragoût / gedörnte Steinpilze / Polenta / Rotkraut / Preiselbeerbirne | 30.00 |
| Paillard da bouv Ziplas d'ardöffels / rucola / öli d'oliva / crema da Balsamico Puschlaver Rindspañlard Rucola, Olivenöl, Crema di Balsamico, Kartoffelschnitze | 31.50 |
| Tuorta da nuschi Bündner Nusstorte | 9.50 |
| Rulleda cun poms / Sosa da vaniglia Hausgemachter Apfelstrudel / Vanillesauce | 11.00 |
| Latmielch e chastagnas Kastanien-Chalandamarz | 8.50 |
| + culla da glatsch da vaniglia - Kugel Vanilleglacé | 4.50 |

Eviva la cumpagnia, eviva il Chalandamarz!



Chalandamarz a Puntraschigna

Programm vom Mittwoch, 1. März 2023

| | |
|--|---------------|
| Umzug und Gesangsvorträge | 08.00 - 16.30 |
| Chalandamarz-Mittagessen <small>Anmeldung erforderlich</small> | 12.00 - 14.00 |
| Chalandamarz-Ball | 19.30 - 24.00 |



rumauntsch: Nos Chalandamarz es ün'üsaunza vegl'antica chi vo inavous fin in temp pajaun. Ella vout, cha'ls melspierts da l'inviern vegnan s-chatschos als prüms marz cun s-chellöz e canera our da la val e sü illas muntagnas. Be uschè po turner la prüma-vaira. Ils scolars surpiglian minch'an quista lezcha als 1. marz.



Deutsch: Ein uralter, aus der Römerzeit stammender Brauch schreibt vor, dass am 1. März die garstigen Wintergeister durch möglichst viel Glocken- und Schellengetön, sowie durch Peitschenknallen in die Berge hinauf zu verscheuchen sind. Dies mit der Absicht dem Frühling freien Einzug in das Tal zu gestatten. Die Schuljugend unterzieht sich dieser Aufgabe jedes Jahr am 1. März mit grosser Freude.



italiano: Un'antica usanza risalente all'epoca romana prevede che il 1° di marzo i cattivi spiriti dell'inverno vengano cacciati in alto sulle montagne tramite il frastuono di campanelli e campanacci, nonché a colpi di frusta. Tutto ciò si prefigge lo scopo di concedere il libero accesso alla primavera nella valle. I giovani scolari sono molto felici di onorare quest'usanza di anno in anno.



English: Chalandamarz is an old custom which dates back to the Roman times. On March 1st the „wicked winter spirits“ are to be driven up to the mountains so that spring will come once again to the valley. This is accomplished by making as much noise as possible - a task gladly taken on by the local school children with their Swiss cow bells and cracking whips.





Cortegi da Chalandamarz

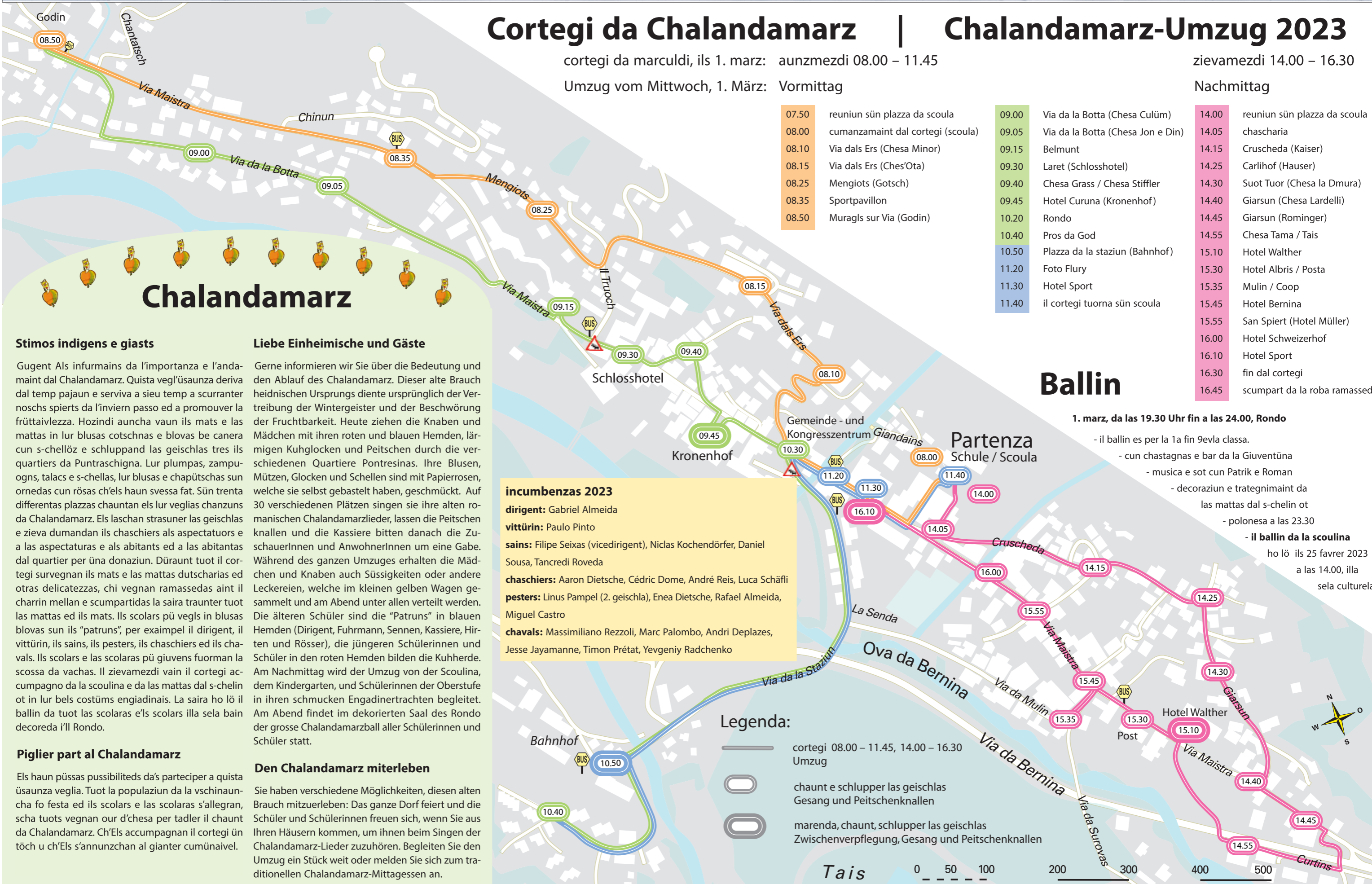
Chalandamarz-Umzug 2023

cortegi da marculdi, ils 1. marz: aunzmezdi 08.00 – 11.45

zievamezdi 14.00 – 16.30

Umzug vom Mittwoch, 1. März: Vormittag

Nachmittag



Chalandamarz

Stimos indigenes e giasts

Gugent Als infurmain da l'importanza e l'andamaint dal Chalandamarz. Quista vegl'usaunza deriva dal temp pajaun e serviva a sieu temp a scurranter noschs spierts da l'inviern passo ed a promover la früttaivlezza. Hozindi auncha vaun ils mats e las mattas in lur blusas cotschnas e blovas be canera cun s-chellöz e schluppand las geischlas tres ils quartiers da Puntraschigna. Lur plumpas, zampuogns, talacs e s-chellas, lur blusas e chapütschas sun ornedas cun rösas ch'els haun svesa fat. Sün trenta differentas plazzas chauntan els lur veglias chanzuns da Chalandamarz. Els laschan strasuner las geischlas e zieva dumandan ils chaschiers als aspectatuors e a las aspectaturas e als abitants ed a las abitantas dal quartier per üna donaziun. Düraunt tuot il cortegi survegnan ils mats e las mattas dutscharias ed otras delicatizzas, chi vegnan ramassedas aint il charrin mellan e scumpartidas la saira traunter tuot las mattas ed ils mats. Ils scolars pü vegls in blusas blovas sun ils "patruns", per exaimpel il dirigent, il vittürin, ils sains, ils pesters, ils chaschiers ed ils chavals. Ils scolars e las scolaras pü giuvens fuorman la scossa da vachas. Il zievamezdi vain il cortegi accumpagno da la scoulina e da las mattas dal s-chelin ot in lur bels costüms engiadinais. La saira ho lö il ballin da tuot las scolaras e'ls scolars illa sela bain decoreda i'll Rondo.

Piglier part al Chalandamarz

Els haun püssas pussibiliteds da's parteciper a quista üsaunza veglia. Tuot la populaziun da la vschinauncha fo festa ed ils scolars e las scolaras s'allegnan, scha tuots vegnan our d'chesa per tadler il chaunt da Chalandamarz. Ch'els accumpagnan il cortegi ün töch u ch'els s'annunzchan al gianter cumünaivel.

Liebe Einheimische und Gäste

Gerne informieren wir Sie über die Bedeutung und den Ablauf des Chalandamarz. Dieser alte Brauch heidnischen Ursprungs diente ursprünglich der Vertreibung der Wintergeister und der Beschwörung der Fruchtbarkeit. Heute ziehen die Knaben und Mädchen mit ihren roten und blauen Hemden, lärmigen Kuhglocken und Peitschen durch die verschiedenen Quartiere Pontresinas. Ihre Blusen, Mützen, Glocken und Schellen sind mit Papierrosen, welche sie selbst gebastelt haben, geschmückt. Auf 30 verschiedenen Plätzen singen sie ihre alten romanischen Chalandamarzlieder, lassen die Peitschen knallen und die Kassiere bitten danach die ZuschauerInnen und AnwohnerInnen um eine Gabe. Während des ganzen Umzuges erhalten die Mädchen und Knaben auch Süßigkeiten oder andere Leckereien, welche im kleinen gelben Wagen gesammelt und am Abend unter allen verteilt werden. Die älteren Schüler sind die "Patruns" in blauen Hemden (Dirigent, Fuhrmann, Sennen, Kassiere, Hirten und Rösser), die jüngeren Schülerinnen und Schüler in den roten Hemden bilden die Kuhherde. Am Nachmittag wird der Umzug von der Scoulina, dem Kindergarten, und Schülerinnen der Oberstufe in ihren schmucken Engadinertrachten begleitet. Am Abend findet im dekorierten Saal des Rondo der grosse Chalandamarzball aller Schülerinnen und Schüler statt.

Den Chalandamarz miterleben

Sie haben verschiedene Möglichkeiten, diesen alten Brauch mitzuerleben: Das ganze Dorf feiert und die Schüler und Schülerinnen freuen sich, wenn Sie aus Ihren Häusern kommen, um ihnen beim Singen der Chalandamarz-Lieder zuzuhören. Begleiten Sie den Umzug ein Stück weit oder melden Sie sich zum traditionellen Chalandamarz-Mittagessen an.

incumbenzas 2023

dirigent: Gabriel Almeida

vittürin: Paulo Pinto

sains: Filipe Seixas (vicedirigent), Niclas Kochendörfer, Daniel Sousa, Tancredi Roveda

chaschiers: Aaron Dietsche, Cédric Dome, André Reis, Luca Schäfli
pesters: Linus Pampel (2. geischla), Enea Dietsche, Rafael Almeida, Miguel Castro

chavals: Massimiliano Rezzoli, Marc Palombo, Andri Deplazes, Jesse Jayamanne, Timon Prétat, Yevgeniy Radchenko

- 07.50 reünion sün piazza da scoula
- 08.00 cumanzamaint dal cortegi (scoula)
- 08.10 Via dals Ers (Chesa Minor)
- 08.15 Via dals Ers (Ches'Ota)
- 08.25 Mengiots (Gotsch)
- 08.35 Sportpavillon
- 08.50 Muragls sur Via (Godin)

- 09.00 Via da la Botta (Chesa Culüm)
- 09.05 Via da la Botta (Chesa Jon e Din)
- 09.15 Belmunt
- 09.30 Laret (Schlosshotel)
- 09.40 Chesa Grass / Chesa Stiffler
- 09.45 Hotel Curuna (Kronenhof)
- 10.20 Rondo
- 10.40 Pros da God
- 10.50 Piazza da la staziun (Bahnhof)
- 11.20 Foto Flury
- 11.30 Hotel Sport
- 11.40 il cortegi tuorna sün scoula

- 14.00 reünion sün piazza da scoula
- 14.05 chascharia
- 14.15 Cruscheda (Kaiser)
- 14.25 Carlihof (Hauser)
- 14.30 Suot Tuor (Chesa la Dmura)
- 14.40 Giarsun (Chesa Lardelli)
- 14.45 Giarsun (Rominger)
- 14.55 Chesa Tama / Tais
- 15.10 Hotel Walther
- 15.30 Hotel Albris / Posta
- 15.35 Mulin / Coop
- 15.45 Hotel Bernina
- 15.55 San Spiert (Hotel Müller)
- 16.00 Hotel Schweizerhof
- 16.10 Hotel Sport
- 16.30 fin dal cortegi
- 16.45 scumpart da la roba ramasseda

Ballin

1. marz, da las 19.30 Uhr fin a las 24.00, Rondo

- il ballin es per la 1a fin 9evla classa.
- cun chastagnas e bar da la Giuventüna
- musica e sot cun Patrik e Roman
- decoraziun e trategnimaint da las mattas dal s-chelin ot
- polonesa a las 23.30
- **il ballin da la scoulina**
- ho lö ils 25 favrer 2023 a las 14.00, illa sela culturela

Legenda:

- cortegi 08.00 – 11.45, 14.00 – 16.30
- Umzug
- chaunt e schlupper las geischlas
- Gesang und Peitschenknallen
- marendra, chaunt, schlupper las geischlas
- Zwischenverpflegung, Gesang und Peitschenknallen

Tais

0 50 100 200 300 400 500

